O. Goncharenko, Assistant Professor
Institute of Philology, Taras Shevchenko National University of Kyiv

Loan words in the contemporary Chinese language and translation of terminology in the context of globalization

The article deals with four types of foreign loan words in contemporary Chinese language, as well as the main stages of their adaptation.

Key words: *loanword, globalization, transliteration, semantics, synonyms.*

УДК 81'255.4'373.7=111=161.2

А. С. Григораш, магистрант
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ІЗ НЕГАТИВНОЮ КОНОТАЦІЄЮ В АНГЛІЙСЬКОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

У статті розглядаються функції та значення фразеологізмів з негативною конотацією у англійськомовному політичному дискурсі. Розкривається важливість збереження прагматичного потенціалу таких повідомлень у процесі їх перекладу українською мовою.

Ключові слова: *переклад фразеологізмів, політичний дискурс, стратегія дискредитації, еквівалент, аналог.*

Актуальність статті мотивована популярністю використання та трансформації фразеологізмів із негативною конотацією на тлі сучасних конфліктних подій у сфері політичної комунікації, що зумовлює необхідність їх адекватного перекладу засобами української мови.

Об'єктом дослідження виступають фразеологізми із негативною конотацією, які використовуються у промовах, виступах та інтерв'ю політичних діячів з метою дискредитації опонента та їх відповідники мовою перекладу.

Предметом дослідження є стратегії, прийоми та методи відтворення англійських фразеологізмів із негативною конотацією українською мовою в текстах політичного характеру.

Матеріалом слугують англійськомовні тексти, виступи та промови британських та американських політиків та їх перекла-

ди, опубліковані у сучасній пресі. У випадку відсутності українськомовного перекладу пропонувався власний варіант.

Наукова новизна полягає у роботі із сучасними зразками текстів конфліктної політичної комунікації, зокрема з фразеологізмами із негативною та пейоративною конотаціями, аналізі їх функцій у політичному дискурсі та перекладацьких стратегій, застосованих в українськомовних перекладах.

Політична фразеологія – живий, мінливий пласт мовлення, оскільки політики не тільки успішно використовують загальновідомі фразеологізми у своїх промовах, а й іноді стають авторами нових крилатих виразів, що згодом популяризуються суспільством. Від їх точності та оригінальності залежить їх вплив на свідомість опонента і цільової аудиторії. Саме тому необхідно брати до уваги не тільки номінативні, комунікативні й прагматичні функції фразеологічних одиниць, а й їх оказіональні функції, тобто такі, які виникають на базі специфічного контексту. До них належать функції уточнення, маніпуляції, дистанціювання, дискредитації та інші. Одним з найпоширеніших видів лексичних одиниць, якими оперують політики, є саме фразеологізми з негативною конотацією. Вони покликані критикувати поведінку та дії адресата, навішувати ярлики й дискредитувати суперника в очах цільової аудиторії.

Фразеологізми, сфери їх використання та їх переклад неодноразово ставали об'єктом лінгвістичних досліджень (В. Виноградов, О. Вітковська, О. Шейгал, О. Кунін). Теоретичні засади сучасних досліджень фразеології створили В. Мокієнко, В. Телія, Р. Зорівчак та інші вчені.

Теоретичні дослідження в галузі англійської фразеології переконливо демонструють, що фразеологізм є більш складним утворенням, ніж слово або змінне словосполучення. На думку О. Куніна, фразеологічні одиниці – це стійкі сполучення лексем [9, с. 110]. У свою чергу І. Гальперін називає фразеологічні одиниці "поєднанням слів, в яких значення цілого домінує над значенням його складових частин або, іншими словами, значення цілого словосполучення не зовсім точно, а іноді зовсім не виводиться із суми складових його частин" [4, с. 169].

Окремі дослідники (В. Телія, Л. Сміт) включають до складу фразеології всі стійкі словосполучення, інші (А. Смирницький, О. Кунін) – тільки певні групи. Таку розбіжність в поглядах можна пояснити складністю фразеологізму як категоріальної одиниці мови.

У нашому дослідженні ми спираємося на класифікацію фразеологічних одиниць, запропоновану В. Виноградовим, який виокремлює три групи фразеологізмів:

– фразеологічні зрощення (ідіоми), які є абсолютно неподільними стійкими словосполученнями (пекти раків (червоніти), *kick the bucket* (врізати дуба, померти), *be all thumbs* (бути незграбним);

– фразеологічні єдності, цілісне значення яких може виникати як результат впливу лексичних значень слів-компонентів (вивести на чисту воду (викрити), прикусити язика (замовкнути), *to burn bridges (*спалювати мости), *to throw mud at somebody* (поливати брудом);

– фразеологічні сполучення – стійкі звороти, які характеризуються певною самостійністю складових частин (розбити вщент, *a pitched battle* (жорстка сутичка), *to frown one's eyebrows (*насупити брови) [2, с. 16].

Усі ці види фразеологізмів широко використовуються у політичному дискурсі у стратегіях конфронтації та дискредитації. Тому переклад таких лексичних одиниць потребує точної передачі їх експресивності та оціночності.

Мета статті полягає у виокремленні основних труднощів перекладу фразеологізмів з негативною конотацією у англійськомовному політичному дискурсі та розгляді шляхів їх вирішення за допомогою порівняльного аналізу оригіналу та перекладу найяскравіших прикладів з політичних виступів. Ця мета зумовлена складністю адекватної передачі змістового наповнення промови, а також ефективністю відтворення тактики конфронтації засобами іншої мови.

Причини вибору фразеологічних одиниць для використання у текстах політичного спрямування варіюються залежно від ступеня бажаного впливу на цільову аудиторію. Фразеологізми з негативною та пейоративною конотацією мають усі потрібні для цього дискурсу характеристики. Вони відіграють значну

роль у композиційній будові промов і виступають органічними елементами цілісної комунікативної одиниці.

Крім цього засоби вираження негативної конотації варто відносити до двох груп – імпліковані та експліковані. За рахунок імплікованості одиниці мови отримують додаткову глибину і багатошаровість. Особливість імплікованого заперечення полягає в невідповідності плану змісту і плану вираження, а також у неяскравому вираженні значення формально-граматичними показниками. Це пов'язано з тим, що у багатьох випадках негативна конотація фразеологічних одиниць не має формальних засобів вираження у синтаксичній структурі речення, тобто план змісту не співпадає з планом вираження [2, с. 18].

Williams: *It is hypocrisy to call it a crisis in England and then* ***turn a blind eye*** *to the more serious situation in Wales…Rather than* ***sweep it under the carpet*** *or deny it, the sensible thing would be to consider investigating it properly [12]. – Лицемірство – називати це кризою в Англії, і при цьому* ***заплющувати очі*** *на серйозніші проблеми в Уельсі. Аніж* ***замовчувати*** *чи відкидати її, розсудливо було б провести глибоке дослідження (переклад наш – А. Г).*

У цьому прикладі є ідіома *to turn a blind eye*, що означає закривати очі, ігнорувати, а також фразеологізм *to sweep under the carpet* (замовчувати, маскувати, ховати). Очевидно, що у перекладі було використано фразеологічний еквівалент для першого прикладу і контекстуальну заміну для другого.

Експлікована негативна конотація виражається граматичними та лексичними засобами, які мають формальну ознаку заперечення:

Cameron: *Ed Miliband is so weak, everyone knows he would* ***be in Alex Salmond's pocket****. Britain needs to* ***wake up to*** *a chilling and real prospect – Ed Miliband as prime minister,* ***propped up*** *by Alex Salmond who says he'll* ***call the tune*** *[13]. – Ед Мілібенд такий слабкий, всі знають, що Алекс Сальмонд* ***наживеться*** *на ньому. Британія має* ***прокинутися від*** *страшної та реальної перспективи – Ед Мілібенд в ролі прем'єр-міністра,* ***якого підтримує*** *Сальмонд, нашіптуючи ніби* ***той стоїть біля керма*** *(переклад – Т. Краснокутська).*

Ідіома *to call the tune* означає бути при владі, керувати. При перекладі її значення було збережено завдяки використанню еквіваленту *стояти біля керма.*

Відомо, що фразеологічні одиниці як з імплікованою, так і з експлікованою негативною конотацією часто не мають абсолютних відповідників в іншій мові. І. Корунець пропонує перекладати їх еквівалентом, який схожий за лексичним наповненням і граматичною побудовою на фразеологічну одиницю мови оригіналу [8, с. 98]. На думку В. Комісарова, необхідно зберегти емоційні та стилістичні значення фразеологічної одиниці, а також враховувати стилістичну нерівноцінність деяких аналогових фразеологізмів та їх національне забарвлення [7, с. 190]. Окрім цієї стратегії перекладу, також актуальним є наступні способи: фразеологічний аналог, дослівний переклад, описовий переклад та контекстуальна заміна. Наприклад, розглянемо приклад фразеологізму із негативною конотацією у стратегії *конфронтації:*

Obama: *Now, Sen. McCain suggests that somehow, you know,* ***I'm green behind the ears*** *and, you know, I'm* ***just spouting off,*** *and he's somber and responsible. But Sen. McCain, this is the guy who sang earlier, "Bomb, bomb, bomb Iran". That I don't think is an example of "speaking softly" [14]. – Тепер Сенатор Маккейн заявляє, що* ***мені без року тиждень****, і що я тільки* ***ораторствую****, а от він серйозний і відповідальний. Але ж він саме той, хто раніше виспівував: "Бомбіть, бомбіть, бомбіть Іран". Я не думаю, що саме це – приклад "м'яких заяв" (переклад наш – А.Г.).*

У цій відповіді Обама вдається до фразеологічних зворотів із пейоративною конотацією, висловлюючи самоіронію (*to be green behind the ears – бути зеленим, неосвіченим, молоко на губах не обсохло, без року тиждень*), з експлікованим негативним значенням *(to spour off – кидати слова на вітер, справляти побрехеньки, говорити неправду)* і сарказму (*example of "speaking softly"* – додаткова увага до фрази завдяки лапкам), демонструючи, що Маккейн насправді – лицемір, адже він раніше сам заявляв, що США мають напасти на Іран.

Wet behind the ears – це фразеологічний зворот із негативною конотацією, яка означає "комусь не вистачає освіти чи досвіду роботи", синонім до новачка і незрілого. Слово *green* має два

значення – такий, хто не повністю розвинутий, незрілий і наївний, той, якого легко обдурити. Він також використовується як колір незрілості, функціонуючи в якості метафори.

Такі засоби експресії, як ідіоми та фразеологізми перекладати досить складно, адже вони часто не мають відповідників у мові перекладу. Знайти абсолютні еквіваленти нелегко. У випадку з *to be green behind the ears* використано контекстуальну заміну, оскільки ми намагалися знайти не менш експресивний український варіант, який хоч і не є аналогом англійському виразові, але з достатньою точністю передає зміст у цьому контексті. Те саме можна сказати і про *to spout off* – фразу, яку, враховуючи контекст, жанр та стиль промови, було перекладено як *ораторствувати* і завдяки цьому досягнуто ситуативної еквівалентності, оскільки необхідно зберегти зміст повідомлення, а не його форму вираження. Окрім цього, в перекладі було збережено саркастичні натяки політика, цитації, додано кілька суто українських лексичних одиниць *(а от він…, виспівував, але ж він…* – емотивні лексеми, які виступають у ролі інтенсифікаторів), завдяки яким досягається часткова еквівалентність, зберігається емоційно-експресивна складова повідомлення.

Окрім використання аналога чи еквівалента, не варто також залишати поза увагою стратегію калькування чи дослівного перекладу, яка вдало виражає негативну конотацію лексичних одиниць у стратегіях конфронтації. Так, наприклад, О. Кунін акцентує увагу на калькуванні при наявності повного або часткового еквівалента і зазначає, що дослівний переклад важливий, коли образ, який міститься у фразеологічній одиниці, потрібен для розуміння тексту, а його заміна іншим образом не є ефективним рішенням [9, с. 89]. Наприклад:

Miliband: *Vladimir Putin is a ruthless dictator whose* ***days are numbered*** [21]. *– Володимир Путін – жорстокий диктатор і* ***його дні злічені*** *(переклад наш – А. Г.).*

Ми погоджуємося з точкою зору С. Влахова і С. Флоріна, які стверджують, що передумовою для калькування є достатня вмотивованість значення фразеологічної одиниці значеннями її компонентів [3, с. 30]. Тобто калькування можливе тільки тоді,

коли дослівний переклад може донести до адресата справжній зміст всього фразеологізму (а не значення складових його частин). Це стосується, по-перше, образних фразеологічних одиниць, головним чином фразеологічних єдностей. По-друге, калькою можна передати і деякі стійкі словосполучення, але тільки переконавшись, що цільова аудиторія сприйматиме їх правильно. Наприклад, фразеологізм *to bite the hand that feeds you* (дослівний переклад – *кусати руку, яка тебе годує*) у тактиці обвинувачення викликає уявлення про невдячність як в англійській, так і в українській мовах:

Cameron: *We have to fight the notion that you can endlessly suck more taxes out of businesses and* ***bite the hand that feeds you*** *[13]. – Ми маємо спростувати стереотип про те, що можна безкінечно витягати податки з підприємців і одночасно* ***кусати руку, яка тебе годує*** *(переклад наш – А.Г.).*

Фразеологізми також часто використовуються у стратегії *дискредитації*, метою якої, за словами О. Паршиної, є підірвати авторитет об'єкта, принизити його, очорнити в очах виборців [10, с. 84]:

Robertson: *David Cameron is* ***having his cake and eating it*** *[16]. – Девід Кемерон* ***бігає за двома зайцями*** *(переклад – Л. Кудлай).*

У цьому випадку ідіому з негативною експлікованою конотацією *to have cake and eat it* (*to have or do two good things at the same time that are impossible to have or do at the same time*) перекладено за допомогою еквівалента, який будується на іншому образі. Дослівно фраза звучить як *у нього є пиріг і він його їсть*, а в перекладі – *він бігає за двома зайцями*. Англійський фразеологізм не можна перекласти дослівно, оскільки у свідомості українця він не матиме ніякого значення. Тому слід відмовитися від збереження форми й образу і вдатися до інших стратегій перекладу.

Необхідно зауважити, що стратегія дискредитації (як різновид вираження антипатії), на думку Ю. Антонової, втілюється за допомогою тактик звинувачення, натяку, викриття, образи [1, с. 11]. У свою чергу, фразеологізми із негативною конотацією вдало виконують ці функції. Вони часто набувають нових незвичних форм, використання яких допомагає ефективніше впливати на свідомість адресата, оскільки відомо, що будь-яка новизна змісту

та форми передбачає прагматичний вплив і, відповідно, викликає бажання стати прихильником автора політичної промови.

Ж. Голікова зазначає, що образні вислови вимагають до себе значно більшої уваги з боку перекладача, оскільки на відміну від необразних фразеологізмів, які мають усталені варіанти перекладу, вони набагато складніші утворення [5, с. 122]. У зв'язку з цим завдання перекладача – вміти ідентифікувати фразеологізм в тексті і відрізняти стійке словосполучення від змінного. Невірний переклад крилатих висловів та інших образних засобів може призвести до суттєвих перекручень сенсу звороту.

З іншого боку, у фразеологічних зрощеннях образна основа майже не сприймається. Наприклад:

McCain*: You know, my hero is a guy named* ***Teddy Roosevelt****. Teddy Roosevelt used* ***to talk softly, but carry a big stick. Sen. Obama likes to talk loudly*** *[14]. – Знаєте, моїм героєм є Тедді Рузвельт. Він завжди говорив м'яко, але переконливо, як-то кажуть,* ***дивиться лисицею, а думає вовком.*** *А сенатор Обама любить* ***говорити пафосно*** *(переклад наш – А.Г).*

Цитуючи чужі афоризми, політик має можливість значно скоротити текст, оскільки афоризм не вимагає подальшої аргументації. Маккейн згадав Теодора Рузвельта (тактика апеляції до авторитету), який керувався політикою "великого кийка" (вперше цей термін використано у його промові від 2 вересня 1901 року, де він процитував західноафриканське прислів'я: "Говори м'яко, і неси великий кийок; ти далеко підеш" (*Speak softly and carry a big stick; you will go far*), тобто за обставин був готовий використати військову силу. А, оскільки, *Тедді* Рузвельта американці люблять, спогад про нього грає на руку Маккейну. В цьому випадку фразеологізм *to talk softly, but carry a big stick* перекладено як описово, так і за допомогою аналогового відповідника в українській мові *дивиться лисицею, а думає вовком,* оскільки на його базі використано гру слів – *talk softly* протиставляється *talk loudly.* Цей фразеологізм зображує некооперативний характер комунікативної взаємодії, тобто висвітлює *конфронтаційну* стратегію. Такий підхід завдає цілеспрямованої шкоди іншій стороні і є вдалим засобом вираження конфліктних відносин між учасниками політичної комунікації.

Варто зауважити, що фразеологізми із негативною, а особливо з пейоративною конотацією дуже часто використовуються у *тактиці навішування ярликів,* оскільки вони принижують опонента, вказуючи на його особистісні недоліки та помилки. Такі експресивні лексичні одиниці відрізняються від фразеологізмів з негативною конотацією тим, що при використанні фразеологізмів з пейоративною конотацією в процесі вираження емоційного ставлення необхідний адресат, на якого здійснюється вербальний вплив у вигляді критики його поведінки. Наявність негативної конотації характеризується, в першу чергу, номінативним характером висловлювання або ремарки. Однак вона не обов'язково припускає об'єкт впливу. Пейоративність передбачає і вимагає впливу на адресата з метою усвідомлення ним своїх помилок. Подібний вплив можливий за участі прямого вербального пояснення, тобто через використання фразеологічних одиниць з пейоративною конотацією, в яких закладена не тільки емоційна реакція (в нашому випадку негативна), але й осуд, критика або навіть образа опонента:

Cameron: *He is an* ***old dog who can't learn new tricks*** *[15]. – Він* ***старий пес, якого не навчиш новим фокусам*** *(переклад наш – А.Г.).*

У цьому випадку фразеологічне сполучення з пейоративним значенням було перекладено за допомогою еквівалента в українській мові. На думку Р. Зорівчак [Зорівчак 1983, 50] повних фразеологічних міжмовних еквівалентів небагато, що зумовлено віддаленою спорідненістю української і англійської мов, що проявляється у відмінностях граматичної будови, лексичного складу, засобах образності співвідносних фразеологічних одиниць.

До фразеологізму з пейоративним значенням, використаним для реалізації тактики критики, також відноситься і наступний приклад, у якому мер Лондона Борис Джонсон критикує лідера лейбористів Еда Мілібенда:

Boris Johnson: *He's* ***neither fish, flesh nor fowl*** *[17]. – Він* ***ні риба, ні м'ясо*** *(переклад – Т. Краснокутська).*

Очевидно, що кількість образних фразеологічних одиниць, які збігаються за змістом та образністю в англійській та українських мовах, порівняно невелика. Значно частіше перекладачеві

треба використовувати український фразеологізм, аналогічний за змістом англійському, але який базується на іншому образі. Тому цей вираз також можна перекласти як *ні пава ні ґава*, тобто той, який нічим не виділяється, посередній, ніякий. Такий варіант перекладу згідно з І. Корунцем [8, с. 99] відносять до близьких (справжніх аналогів), таких що мають приблизно подібну структуру, але їх значення передається за допомогою різних образів, розуміння яких не викликає труднощів у обох носіях мов, і наближених аналогів – різноструктурних і різноóбразних фразеологічних одиниць, конотативне забарвлення яких є специфічним, проте їх значення повністю або частково збігається. Хоча, звернімо також увагу на те, що для цього фразеологізму в українській мові також існує еквівалент *ні риба ні м'ясо* у значенні *безвольна, безхарактерна людина*. Порівнювані фразеологізми збігаються за значенням, структурною організацією, емоційно-експресивною і суб'єктивно-оцінною конотацією, а образи сприймаються без труднощів.

Якщо фразеологічного еквівалента не існує або він не є доречним в окремому випадку, то варто зробити контекстуальний переклад, як, наприклад, у реченні, де Барак Обама використовує стратегію *дистанціювання* (завдяки лексико-синтаксичному модифікаторові *I think*, який є регулятором ввічливості), критикуючи попередників, через яких країна знову опинилася в кризовому становищі:

Obama: *I think, we got deficits* ***as far as the eye can see****. We* ***went back to the salt mines*** *[14]. –* ***Думаю,*** *у нас* ***всюди*** *дефіцит. Ми знову* ***повернулися до часів важкої праці*** *(переклад – Ю. Дяченко).*

Інший приклад демонструє як ідіома *come down with something (*що означає *to become or to be sick with some illness*), яку було перекладено описово як *захворіти на щось,* використовується у стратегії дистанціювання та іронічно вказує на можливе поширення "нової хвороби" – ромнезії (натяк на те, що Мітт Ромні забуває свої обіцянки), і яку лікує не що інше як *Obamacare*:

Obama: *If you've* ***come down with*** *a case of Romnesia... we can fix you up [18]. – Якщо ви захворіли на ромнезію…ми вам допоможемо (переклад наш –А.Г.).*

Отже, фразеологізми з негативною конотацією часто використовуються політиками у конфліктному дискурсі. Вони вдало реалізуються у стратегіях дискредитації, конфронтації, дистанціювання, тактиках навішування ярликів, критики та обвинувачення. Використання емоційно забарвлених фразеологізмів з негативним значенням сприяє досягненню наступних цілей: а) чітко висловлює авторську позицію при оцінці ситуації або людини; б) імпліковано формує негативне ставлення до подій, маніпулюючи свідомістю цільової аудиторії; в) виконує функцію встановлення контакту з адресатом, дозволяє "бути ближче до народу". Їх переклад є творчим процесом і потребує вміння підшукати найкращий еквівалент чи аналог в українській мові, оскільки дослівний переклад часто не є прийнятним для норм української мови. Як, наприклад, з яскравим висловом Барака Обами, що критикує програму змін політики, яку пропонують республіканці, після якого розгорнувся скандал під назвою *Lipstick-gate* (контамінація від *Watergate – Вотергейтський скандал*), де президент натякнув на тандем Маккейн-Пейлін і невдалі вісім років Буша на посту президента:

Obama: *You can* ***put lipstick on a pig****, It's still a pig. You can wrap an old fish in a piece of paper called Change. It's still gonna stink after eight years [19]. – Можна нафарбувати помадою свиню – вона залишиться свинею. Можна загорнути стару рибу в папір і назвати це нововведенням, але вона буде пахнути так само (переклад наш – А.Г.).*

Як бачимо, перекладач використав кальку, хоча існують й інші варіанти описового перекладу, на кшталт *скільки вовка не виряджай в овечу шкуру, він вовком так і залишиться / скільки не ряди свиню павичем, вона свинею так і залишиться / адже скільки свиню ні прикрашай, вона все одно залишається свинею.*

Таким чином, фразеологічні одиниці необхідно тлумачити з метою збереження їх експресивності, а також негативної емотивної складової повідомлення. Окрім цього, в англійській мові з її аналітичним ладом межа між лексичним і фразеологічним одиницями розмита, тому розмежування фразеологічних словоспо-

лучень і вільних словосполучень нерідко становить певні труднощі, оскільки словосполучення легко переходять в слова.

На базі конфліктного політичного дискурсу ми показали, що, залежно від характеру одиниць мови оригіналу, виокремлюють такі стратегії перекладу, як описовий переклад, фразеологічний аналог або еквівалент, калькування або контекстуальна заміна. У процесі перекладацької діяльності найчастіше відбуваються змішані трансформації, які вдало поєднуються одна з одною – перестановка супроводжується заміною, граматичне перетворення супроводжується лексичним.

Слід також зазначити, що втрата чи зміна експресивно-емоційного забарвлення та негативної конотації фразеологізму під час його невдалого відтворення засобами української мови, суттєво спотворює прагматичний потенціал повідомлення. Саме тому варто ґрунтовно підходити до вибору перекладацьких стратегій під час роботи з фразеологічними одиницями.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Антонова Ю. А.* Коммуникативные стратегии и тактики в современном газетном дискурсе (отклики на террористический акт): автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: специальность 10.02.01 / Антонова Юлия Анатольевна. – Екатеринбург, 2007. – С. 11.

2. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)/ В. С. Виноградов. – М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

3. *Влахов С. І., Флорин С. П.* Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин – М. : Р.Валент, 4-е издание, 2009. – 360 с.

4. *Гальперин И. Р.* Очерки по стилистике английского языка : Опыт систематизации выразительных средств / И. Р. Гальперин. – М. : Изд-во "Стереотип", 2014. – 382 с.

5. *Голикова Ж. А.* Перевод с английского на русский: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, магистрантов, аспирантов / Ж. А. Голикова – 4-е изд., стер. – М. : Новое знание, 2007. – 287 с.

6. *Зорівчак Р. П.* Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою) / Р. П. Зорівчак. – Л. : Вид-во Львів. ун-ту, 1989. − 216 с.

7. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. – М. : ЭТС, 2004. – 423 с.

8. *Корунець І. В.* Теорія та практика перекладу. – К. : Наука, 2002. – 389 с.

9. *Кунин А. В.* Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз.– 3-е изд., стереотип./А. В. Кунин. – Дубна : Феникс +, 2005. – 488 с.

10. *Паршина О. С.* Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России.: дис. на соиск. уч. ст. док. фил. наук: спец. 10.02.01 "Русский язык". – Саратов, 2005. – 324 с.

11. *Смит Л. П.* Фразеология английского языка./ Л. П. Смит. – М. : Дрофра, 1998. – 158 с.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

12. Red Ed "turns blind eye to his party's shame in Wales": Miliband accused of hypocrisy for ignoring crisis while trying to score political points from problems in England. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.dailymail.co.uk/news /article-2916018/Red-Ed-turns-blind-eye-party-s-shame-Wales-Miliband-accused-hypocrisy-ignoring-crisis-trying-score-political-points-problems-England.html

13. Tory Poster Puts Labour "In Salmond's Pocket" [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://news.sky.com/story/1441361/tory-poster-puts-labour-in-salmonds-pocket

14. The Second McCain-Obama Presidential Debate on October 7, 2008. Debate Transcript [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.debates.org /index.php?page=october-7-2008-debate-transcrip

15. "The result was never really in doubt": Observers say Putin's win was a sure bet... as tens of thousands flood into Moscow for mass protests [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.dailymail.co.uk/news/article-2110320/ Russian-elections-2012-Vladimir-Putin-power-Moscow-braces-mass-protests.html

16. Cameron "having his cake & eating it" on debate [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.snp.org/media-centre/news/2013/dec/cameron-having-his-cake-eating-it-debate

17. Boris Johnson: Cities slicker [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.totalpolitics.com/articles/445862/boris-johnson-cities-slicker.thtml

18. In Virginia, Obama diagnoses Mitt with "Romnesia" [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.cbsnews.com/news/in-virginia-obama-diagnoses-mitt-with-romnesia/

19. "Lipstick on a pig": Attack on Palin or common line? [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://edition.cnn.com/2008/POLITICS/09/10/campaign.lipstick/

Стаття надійшла до редакції 16.04.15

А. С. Григораш, магистрант
Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченко, г. Киев

Стратегии перевода фразеологизмов с негативной коннотацией в англоязычном политическом дискурсе

В статье рассматриваются функции и значение фразеологизмов с отрицательной коннотацией в англоязычном политическом дискурсе. Подчеркива-

ется важность сохранения прагматического потенциала таких сообщений в процессе их перевода на украинский язык.

Ключевые слова: *перевод фразеологизмов, политический дискурс, стратеги дискредитации, эквивалент, аналог.*

A. Hryhorash, Master's Degree Stud.
Institute of Philology, Taras Shevchenko National University of Kyiv

Translation strategies for phraseological units with negative connotation in the English political discourse

The article focuses on functions and meaning of phraseological units with negative connotation in English political discourse. The article deals with studying of the importance of preservation their pragmatic potential of these messages while their interpreting in Ukrainian.

Keywords: *translation of phraseological units, political discourse, discrediting techniques, equivalent, analog.*

УДК 81'27

К. М. Грицайчук, студ.
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

СОЦІОЛІНГВАЛЬНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ УКРАЇНИ У ФРАНЦУЗЬКОМУ МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ В 2013 РОЦІ

Статтю присвячено дослідженню лексико-стилістичних особливостей та функціонування соціолінгвальної репрезентації України на матеріалі французької преси. У роботі розглянуто поняття соціолінгвальної репрезентації, а також надано характеристику соціолінгвальній репрезентації України в контексті різних тематичних сфер.

Ключові слова: *соціолінгвальна репрезентація, репрезентаційна парадигма, концепт, теорія соціальних репрезентацій.*

Мова і свідомість людини тісно пов'язані з її соціальним буттям. Мова – це і інструмент комунікації, і спосіб осягнення світу, і потужний механізм соціального впливу. Особливо ефективно цей вплив здійснюється через засоби масової інформації. Грамотно підібрані лексико-стилістичні конструкції здатні вплинути на свідомість реципієнта, змінивши його поведінку.